

Spis treści

PŘEDMLUVA	11
---------------------	----

CZEŚĆ I

LEKSYKA GWAR BIAŁORUSKICH NA LITWIE 19

WSTĘP	21
<i>Cel i metody badań</i>	23
<i>Material i źródła</i>	31
<i>Zapis przykładów i cytatów</i>	38
<i>Terminy zastosowane w pracy</i>	39
<i>Stan badań</i>	43

UWARUNKOWANIA SPOŁECZNO-HISTORYCZNE	55
<i>Procesy migracyjne Słowian i Baltów a gwary białoruskie</i>	55
<i>Socjolingwistyczne i prawne aspekty funkcjonowania gwar białoruskich</i>	66

LEKSYKA GWAROWA	77
<i>Klasyfikacja</i>	77
<i>Obszar Litwy</i>	79
<i>Strefa pograniczna</i>	86
<i>Północno-zachodnia strefa dialektalna</i>	91
<i>Zachodnia strefa dialektalna</i>	95
<i>Dialekt południowo-zachodni</i>	98
<i>Zachodnia (grodzieńsko-baranowicka) grupa gwar</i>	100
<i>Gwary środkowobiałoruskie</i>	101
<i>Dialekt północno-wschodni</i>	103
<i>Północna grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i>	104
<i>Połocka grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i>	106
<i>Podsumowanie</i>	107

ZAPOŻYCZENIA	111
<i>Klasyfikacja i zagadnienia etymologizacji zapożyczeń</i>	111
<i>Strefy dialektalne jako przykład leksykalnych kontaktów z językami sąsiednich narodów i grup etnicznych</i>	114
<i>Bałtyzmy</i>	116
<i>Polonizmy</i>	135
<i>Rusycyzmy</i>	150
<i>Germanizmy</i>	154
<i>Bohemizmy</i>	159
<i>Inne zapożyczenia</i>	161
<i>Podsumowanie</i>	167

LEKSYKALNE DZIEDZICTWO POGRANICZA

BAŁTYCKO-SŁOWIAŃSKIEGO	171
<i>Leksyka a wspólnota komunikatywna WKL</i>	171
<i>Leksyka a konwergencja językowa na pograniczach</i>	175
<i>Leksyka wspólna i jej rola dla żywotności gwar białoruskich</i>	179

ZAKOŃCZENIE	189
------------------------------	-----

CZEŚĆ II

SŁOWNIK	193
--------------------------	-----

LEKSYKA GWAROWA	195
<i>Obszar Litwy</i>	195
<i>Strefa pograniczna</i>	218
<i>Północno-zachodnia strefa dialektalna</i>	240
<i>Zachodnia strefa dialektalna</i>	252
<i>Grupa gwar grodzieńsko-baranowickich dialektu południowo-zachodniego</i>	256
<i>Dialekt południowo-zachodni</i>	259
<i>Gwary środkowobiałoruskie</i>	261
<i>Dialekt północno-wschodni</i>	262
<i>Północna grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i>	266
<i>Połocka grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i>	267

ZAPOŻYCZENIA	269
<i>Bałtyzmy</i>	269
<i>Polonizmy</i>	331
<i>Rusycyzmy</i>	435
<i>Germanizmy (niemiecki, gocki)</i>	453
<i>Bohemizmy</i>	467
<i>Pozostałe zapożyczenia</i>	469
ANEKS	481
SPIS INFORMATORÓW	483
SPIS MIEJSCOWOŚCI ZBADANYCH PRZEZ POZOSTAŁYCH BADACZY	501
SPIS NAZW GEOGRAFICZNYCH	503
WYKAZ KRĘGÓW TEMATYCZNYCH	509
SPIS SKRÓTÓW	511
ALFABETYCZNY SPIS LEKSEMÓW	513
LITERATURA	583
SUMMARY	
<i>Vocabulary of Belarusian subdialects in Lithuania.</i>	
<i>The linguistic heritage of the Baltic-Slavic borderland</i>	605
РЭЗЮМЭ	
<i>Лексіка беларускіх гаворак Літвы.</i>	
<i>Моўная спадчына балта-славянскага памежжжа</i>	613
REZIU MĖ	
<i>Baltarusijos šurmūlys Lietuvoje. Baltijos-slavų pasienio kalbinis</i>	
<i>paveldas</i>	619